

docsriver.com  
商家本本店

中 | 华 | 经 | 典 | 名 | 著  
全本全注全译丛书

# 大唐西域记

董志翘 译注



中華書局



ISBN 978-7-101-08296-8



9 787101 082968 >

定价：50.00元



全本全注全译丛书

中华  
经典  
名著

董志翘◎译注

# 大唐西域记

中华书局

## 图书在版编目(CIP)数据

大唐西域记/董志翘译注. —北京:中华书局,2012. 1  
(中华经典名著全本全注全译丛书)  
ISBN 978 - 7 - 101 - 08296 - 8

I. 大… II. 董… III. ①西域 - 历史地理 - 唐代  
②大唐西域记 - 译文③大唐西域记 - 注释 IV. ①K928. 6  
②K935. 06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 218658 号

---

书 名 大唐西域记  
译 注 者 董志翘  
丛 书 名 中华经典名著全本全注全译丛书  
责任编辑 王水涣  
出版发行 中华书局  
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)  
<http://www.zhbc.com.cn>  
E-mail: zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京市白帆印务有限公司  
版 次 2012 年 1 月北京第 1 版  
2012 年 1 月北京第 1 次印刷  
规 格 开本/880 × 1230 毫米 1/32  
印张 24 $\frac{3}{4}$  字数 450 千字  
印 数 1 - 8000 册  
国际书号 ISBN 978 - 7 - 101 - 08296 - 8  
定 价 50.00 元

---





## 前 言

金人飞天，白马驮经。东汉末年，佛教传入中国。为了瞻仰佛迹，寻求佛理，探索佛学堂奥，自三国直到明代，一千多年间，西行求法者不乏其人，他们“轻万死以涉葱河，重一言而之奈苑”。在数以千计的求法高僧中，三国时期的朱士行、东晋时期的法显、唐代的玄奘、义净堪称其突出代表。在此四人中，法显有《佛国记》，玄奘有《大唐西域记》，义净有《南海寄归内法传》传世。而这三部行记中，玄奘的《大唐西域记》又以其翔实、深入而著称。

玄奘是我国唐代著名的三藏法师，历史上杰出的佛学家、翻译家、旅行家，中国佛教法相宗创始人。法师生于隋文帝开皇二十年（600），卒于唐高宗麟德元年（664），俗姓陈，名祜，法号玄奘。洛州缑氏（今河南偃师缑氏镇陈河村）人。陈家本为儒学世家，乃东汉名臣陈寔之后，高祖陈湛曾任北魏清河太守，曾祖陈钦曾任东魏上党太守，祖父陈康为北齐国子博士，其父陈慧隋初曾任江陵县令，大业末年退隐居家，潜心儒学。玄奘自幼天资聪颖，勤奋好学，在这样的家庭中，又能饱受儒道百家的熏染。玄奘有兄三人，次兄陈素，早年于洛阳净土寺出家，以讲经说法闻名于世，法号长捷。后来玄奘因父母丧亡，家道困窘，便跟随其兄长捷法师住净土寺，学习佛经五年。在此期间，他涉猎了小乘和大乘佛教，而更偏好大乘，因此早年就熟读大乘要典《妙法莲华经》、《维摩

诘经》。隋炀帝大业八年(612),年仅十三的玄奘,即被破格以沙弥的身份录入僧籍,于洛阳剃度出家。其时,他已初露头角,博得大众的钦敬。

隋唐之际,天下大乱,中原战火蔓延,玄奘与次兄长捷为避战乱,西入长安,后得知当时名僧多在蜀地,因而又同往成都,并于唐高祖武德五年(622),在成都大慈寺受具足戒。十数年间,他前后遍历陇、蜀、荆、赵诸地,参谒宿老,拜访名师,足迹所至,几及半个中国。他分别从景、严、空、慧景、道基、宝暹、道震、慧休、道深、道岳、法常、僧辩、玄会等师学《涅槃经》、《摄大乘论》、《阿毗昙论》、《迦延》、《婆沙》、《杂心》、《成实论》以及《俱舍论》等经论。唐太宗贞观元年(627),玄奘再次来到长安,此时他已通究诸部,造诣日深,誉满京师。然而在穷尽各家学说的过程中,玄奘亦深感各派学说纷歧,众师所论不一,验之圣典,亦隐显有异,无可适从。于是萌发亲游天竺,寻求经典,问惑辨疑之志。贞观三年(629,一说贞观元年,627)玄奘结伴,向朝廷陈表,誓愿西行求法,可惜未获唐太宗批准。然而玄奘决心已定,乃孤身“冒越宪章,私往天竺”,始自长安神邑,经凉州出玉门关西行,越阻涉险,历尽艰难,长途跋涉,到达天竺。初在那烂陀寺从戒贤受学。后又游学天竺各地,并与当地学者论辩,名震五天竺。贞观十七年(643),玄奘正式东归,经由今我国新疆南路的于阗、楼兰等地而回国,贞观十九年(645)春正月回到长安。这一西行求法的壮举,前后往返共历十七年,徒步行程五万余里,赍归经像舍利等凡数百件,其中除佛像及佛舍利一百五十粒之外,共请回佛经梵文原典五百二十夹六百五十七部。

史载玄奘归国后,“道俗奔迎,倾都罢市”,受到朝野隆重欢迎,并为太宗、高宗所钦重,供养于大内,赐号“三藏法师”。虽太宗曾多次劝其还俗出仕,然玄奘均以“愿守戒缁门,阐扬遗法”而婉言推辞。太宗遵从其志,助建长安译经院,诏其主译新经。先后于弘福寺、大慈恩寺、西明寺、玉华宫开建译场,他“专精夙夜,不堕寸阴”,主持译经凡十九年,共译出经论七十五部,一千三百三十一卷。既娴华言,又通梵语的玄奘一

改古代译经家以“达意”为原则而信笔直译之译风，提倡忠于原典、逐字翻译、融会直(译)、意(译)之译经新规，被誉为“新译”，对后世译者影响甚大。译出之主要经典有：《大般若经》六百卷、《瑜伽师地论》一百卷、《大毗婆沙论》二百卷以及《俱舍论》、《成唯识论》、《摄大乘论》等。可以说那烂陀寺最盛时期的重要佛学经典，经玄奘译介，得以悉数传至中华。

在唐太宗的勉励敦促下，玄奘又将西行求法之所见所闻，撰成《大唐西域记》十二卷，经弟子辩机编次润饰，于归国的次年，即贞观二十年(646)进上，为我们留下了这部在佛教史及古代西域、印度、中亚、南亚之史地、文化上均富极高价值之巨著。

玄奘于唐高宗麟德元年(664)二月初五圆寂于长安玉华宫，世寿六十五。对于玄奘，唐太宗曾亲自撰写过一篇长达七百八十一字的《大唐三藏圣教序》，文中称赞玄奘“松风水月，未足比其清华；仙露明珠，讵能方其朗润”，足见评价之高。玄奘示寂后，高宗哀恸逾恒，为之罢朝三日，一再哀叹“朕失国宝矣”，并追谥“大遍觉”之号。先葬于白鹿原，后迁至樊川北原。墓地毁于黄巢起义，顶骨迁至终南山紫阁寺，宋太宗端拱元年(988)被僧人可政带回南京天禧寺供奉。抗日战争期间(1942年)，日军在在南京原大报恩寺三藏殿遗址处掘出玄奘顶骨石函，由于玄奘顶骨闻名中外，各地都想迎请供奉，致使玄奘灵骨一分再分。后被分成三份，分别保藏于南京、北京和日本。后来各地又纷纷请求分舍利供奉，今日中国、印度、日本三国的九所寺院均有玄奘法师顶骨舍利接受供养。

玄奘的生平事迹可参唐代慧立、彦惊撰《大慈恩寺三藏法师传》及道宣《续高僧传·玄奘传》。由于他的求法精神感动朝野，西行事迹后来逐渐演变为传奇故事。唐中叶就有关于他的传说，晚唐五代出现《大唐三藏取经诗话》，明代吴承恩又有章回体小说《西游记》，皆使唐僧(玄奘)在中国、印度都成为妇孺皆知、家喻户晓的人物。

《大唐西域记》全书十二卷，共十余万字，书前冠以唐秘书著作佐郎敬播、尚书左仆射于志宁所撰两序。正文记载玄奘亲身经历和传闻得知的一百三十八个国家和地区、城邦（亲践者一百一十国，传闻者二十八国），包括今中国新疆维吾尔自治区和中亚地区吉尔吉斯斯坦、哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦、阿富汗、伊朗、巴基斯坦、印度、尼泊尔、孟加拉、斯里兰卡等地的情况。书中各国的排列，基本上以行程先后为序：卷一所述从阿耆尼国到迦毕试国，即从中国新疆经中亚地区吉尔吉斯斯坦、哈萨克斯坦和乌兹别克斯坦抵达阿富汗，是玄奘到达印度前三十四国及相关地区的记录；卷二之首为印度总述，并记载了从滥波国到健驮罗国三国，即从阿富汗进入北印度；卷三至卷十一所述从乌仗那国至伐刺拿国，包括北、中、东、南、西五印度七十九国及传闻（其中摩揭陀一国情况占去卷八、卷九两整卷的篇幅，这是因为摩揭陀国那烂陀寺乃是当时全印度的文化中心，是玄奘西行求法的目的地，玄奘在那烂陀寺留学长达五年）；卷十二所述从漕矩吒国至瞿萨旦那国等，即玄奘返国途中经行的帕米尔高原和塔里木盆地南缘二十二国概况。该书内容异常丰富，书中对各国的记述繁简不一，通常包括国名、地理形势、幅员广狭、都邑大小、国王、族姓、官室、农业、物产、货币、食物、衣饰、语言、文字、艺术、礼仪、兵刑、风俗、宗教信仰以及佛教圣迹、寺数、僧数、大小乘教的流行情况等内容。特别是对各地宗教寺院的状况和佛教的故事传说，都作了详细的记载。记事谨严有据，行文简洁流畅。正如玄奘在奏进表中所云：“所闻所履百有三十八国。窃以章亥之所践藉，空陈广袤；夸父之所凌厉，无述土风；班超侯而未远，张骞望而非博；今所记述，有异前闻，虽未极大千之疆，颇穷葱外之境，皆存实录，匪敢雕华。”加上编次润饰者辩机学精内外典，文笔优美，更使全书增色不少。

《大唐西域记》面世已有一千三百多年，我们目前能够看到的较早传本为新疆吐峪沟石窟出土唐写本《大唐西域记》残卷。该本抄写于唐贞观二十年（646），系最早传入吐鲁番的《大唐西域记》写本，现藏吐鲁



番地区博物馆。另外,敦煌遗书中亦有数种残卷,分别为:S. 2659(卷一)、P. 3814(卷二)、S. 0958(卷三)。可见当时流传之广泛。后来又被收入佛藏,主要刊刻本有北宋《崇宁藏》本残卷、金《赵城藏》本残卷(以上两种连同敦煌本残卷见向达辑《大唐西域记古本三种》,中华书局1981年版),另有收入南宋《资福藏》、《磻砂藏》、元《普宁藏》、明《洪武南藏》、《永乐北藏》、《嘉兴藏》、清《龙藏》、民国《频伽藏》以及国外的《高丽藏》、《卍字藏》、《大正藏》等历代刊本。而点校整理本又以1977年上海人民出版社出版的章巽点校本《大唐西域记》、1985年中华书局出版的季羨林等校注的《大唐西域记校注》最为精审。

随着时光的流逝,此书不仅没有被历史的风尘湮没,而是更加显示出其灿烂光辉。19世纪以来,《大唐西域记》先后被译成法、英、日、德等国文字,国内外的研究成果层出不穷,该书的研究已成为世界性的学问。它既是一部极为重要的历史、地理和考古文献,又是一部重要的佛教史、民俗史史料,它也被誉为东方三大旅行记之一(另外两种为马可波罗《东方见闻录》、日本圆仁《入唐求法巡礼行记》)在中外交通方面的记载和文学方面甚至语言文字方面的价值均不可小觑。《大唐西域记》的学术和文化影响,已远远超过了玄奘大师个人西行取经的主观目的和直接效果。更为重要的是其精神价值,正如赵朴初先生所云:“我国古代忘身求法的高僧很多,尽力于翻译事业并取得成就的人物也不是少数。而目标的明确、意志的坚定、学识的丰赡、力行的彻底和成绩的宏富,则以玄奘法师为第一人。他这样伟大的人格赢得了一切佛教徒与非佛教徒的崇敬。一千多年来,他的形象一直流存在广大的群众当中。‘大唐三藏法师’成了妇孺皆知的名字。他到西方取经的经历,甚至衍化为传奇故事,对于我国人民不向困难低头的精神,起着不小的激发作用。”玄奘这种为了寻求心目中的真理而坚忍不拔、锲而不舍的崇高精神,真正体现了中华民族的灵魂,显示了中华民族的高贵品格,不愧为中华民族的“脊梁”。如今,我们正在致力于建设中国特色社会主

义事业，我们需要继承和弘扬这种精神。

《大唐西域记译注》作为中华书局“中华经典名著全本全注全译丛书”之一，我们选择季羨林先生等《大唐西域记校注》（中华书局2000年版，该书以日本京都帝国大学文科大学校印出版的《高丽新藏本》这一年代较早、内容较完整、校勘较精良的刊本为底本，又参酌诸本，择善而从，乃迄今校勘最为精审的本子）为工作底本，同时参考前贤时彦的一些研究成果，在个别文字及断句标点上略有改动（但遵循丛书体例，不另出校记）。在注释方面，因季先生等校注时着重于佛教术语及人名、地名等方面的注释考证，我们在兼顾佛教术语及人名、地名方面的注释而外，酌情对一些难理解的字词与文化常识性的内容进行注释。而通过译文可以理解的字词则不另出注，不做繁琐考证。译文力求晓畅通达。以直译为主，直译不顺畅之处适当加以意译。

囿于我们的水平，加之时间所限，译注中不如人意之处在所难免，我们诚恳期待专家学者和广大读者批评指正。

我的三位博士研究生张俊之、李颖、吴松为我做了不少前期工作，中华书局责任编辑王水涣同志为本书的出版付出了辛勤的劳动，在此一并表示诚挚的谢意。

董志翘

辛卯秋于金陵秦淮河畔、石头城下



## 目 录

前言 .....	1
序一 .....	1
序二 .....	9
卷第一 三十四国	
序论 .....	22
阿耆尼国 .....	32
屈支国 .....	34
一、大龙池及金花王 .....	36
二、昭怙厘二伽蓝 .....	37
三、大会场 .....	38
四、阿奢理贰伽蓝及其传说 .....	39
跋祿迦国 .....	41
凌山及大清池 .....	42
素叶水城 .....	43
窣利地区总述 .....	44
千泉 .....	45
咀逻私城 .....	46
小孤城 .....	47
白水城 .....	47

恭御城 .....	48
斂赤建国 .....	49
赭时国 .....	49
怖捍国 .....	50
罕堵利瑟那国 .....	51
大沙磧 .....	52
飒秣建国 .....	52
弭秣贺国 .....	53
劫布咀那国 .....	54
屈霜你迦国 .....	55
喝捍国 .....	55
捕喝国 .....	56
伐地国 .....	56
货利习弥伽国 .....	56
羯霜那国 .....	57
铁门 .....	58
睹货逻国故地 .....	58
咀蜜国 .....	60
赤鄂衍那国 .....	61
忽露摩国 .....	61
愉漫国 .....	62
鞠和衍那国 .....	63
缚沙国 .....	63
珂咄罗国 .....	64
拘谜陁国 .....	64
缚伽浪国 .....	65
乞露悉泐健国 .....	65

忽憺国 .....	66
缚喝国 .....	66
一、纳缚僧伽蓝 .....	67
二、提谓城及波利城 .....	71
锐秣陁国 .....	73
胡寔健国 .....	74
坦刺健国 .....	74
揭职国 .....	75
大雪山 .....	75
梵衍那国 .....	76
一、大立佛及卧佛像 .....	78
二、小川泽僧伽蓝 .....	79
迦毕试国 .....	81
一、质子伽蓝 .....	83
二、曷逻怛罗僧伽蓝 .....	86
三、霁蔽多伐刺祠城及阿路猻山 .....	88
四、大雪山龙池及其传说 .....	89
五、旧王及旧王妃伽蓝 .....	94
六、比罗娑洛山及龙泉 .....	95
<b>卷第二 三国</b>	
印度总述 .....	99
一、释名 .....	99
二、疆域 .....	100
三、数量 .....	101
四、岁时 .....	102
五、邑居 .....	106
六、衣饰 .....	108



七、饌食 .....	111
八、文字 .....	112
九、教育 .....	113
十、佛教 .....	116
十一、族姓 .....	119
十二、兵术 .....	120
十三、刑法 .....	121
十四、敬仪 .....	123
十五、病死 .....	125
十六、赋税 .....	126
十七、物产 .....	127
滥波国 .....	131
那揭罗曷国 .....	132
一、城附近诸遗迹 .....	133
二、小石岭佛影窟 .....	135
三、醯罗城 .....	138
健驮逻国 .....	141
一、卑钵罗树及迦膩色迦王大窰堵波 .....	143
二、大窰堵波周近诸佛像 .....	146
三、迦膩色迦王伽蓝与胁尊者、世亲、如意遗迹 .....	149
四、布色羯逻伐底城及诸遗迹 .....	155
五、跋虏沙城 .....	158
六、弹多落迦山及其他诸遗迹 .....	160
七、乌铎迦汉茶城 .....	161
八、娑罗睹逻邑及波你尼仙 .....	162

### 卷第三 八国

乌仗那国 .....	168
一、忍辱仙遗迹 .....	171
二、阿波逻罗龙泉及佛遗迹 .....	171
三、醯罗山 .....	173
四、摩诃伐那伽蓝 .....	174
五、摩愉伽蓝 .....	175
六、尸毗迦王本生故事 .....	176
七、萨哀杀地僧伽蓝等及佛本生故事 .....	176
八、上军王宰堵波 .....	178
九、赤塔、奇特塔及观自在菩萨精舍 .....	179
十、蓝勃卢山龙池及乌仗那国王统传说 .....	180
十一、达丽罗川 .....	187
钵露罗国 .....	188
咀叉始罗国 .....	189
一、医罗钵咀罗龙王池 .....	190
二、四宝藏之一所 .....	191
三、舍头宰堵波 .....	192
四、童受论师制论处 .....	193
五、南山宰堵波及拘浪拿太子故事 .....	193
僧诃补罗国 .....	198
一、城附近寺塔及白衣外道本师初说法处 .....	199
二、大石门及王子舍身饲虎处 .....	201
三、孤山中伽蓝 .....	202
乌刺尸国 .....	203
迦湿弥罗国 .....	204
一、开国传说 .....	205

二、五百罗汉僧传说	207
三、迦膩色迦王第四结集	209
四、雪山下王讨罪故事	215
五、佛牙伽蓝及传说	217
六、小伽蓝及众贤论师遗迹	219
七、索建地罗论师及象食罗汉遗迹	221
八、圆满与觉取论师遗迹	222
半笈嗟国	223
曷逻阇补罗国	224
<b>卷第四 十五国</b>	
磔迦国	226
一、奢羯罗故城及大族王兴灭故事	227
二、世亲制论及其它遗迹	234
至那仆底国	236
一、国号由来	236
二、暗林伽蓝及迦多衍那论师遗迹	237
阇烂达罗国	239
屈露多国	240
设多图卢国	242
波理夜咀罗国	243
秣菟罗国	244
一、释迦弟子等遗迹	245
二、邬波鞠多遗迹	247
三、猕猴献蜜及释迦等遗迹	248
萨他泥湿伐罗国	249
一、福地	249
二、佛舍利窣堵波及俱昏荼僧伽蓝	252

窳禄勤那国 .....	252
一、如来及罗汉发爪窳堵波 .....	254
二、菟伽河源及提婆诱化故事 .....	254
秣底补罗国 .....	256
一、德光伽蓝及传说 .....	257
二、大伽蓝及众贤与世亲故事 .....	259
三、无垢友故事 .....	263
四、摩裕罗城 .....	265
婆罗吸摩补罗国 .....	266
瞿毗霜那国 .....	268
歪醯掣咀逻国 .....	269
毗罗删拿国 .....	270
劫比他国 .....	271
一、大伽蓝三宝阶及其传说 .....	272
二、莲花色尼见佛处及传说 .....	275
<b>卷第五 六国</b>	
羯若鞠阇国 .....	278
一、国号由来 .....	279
二、戒日王世系及即位治绩 .....	282
三、玄奘会见戒日王 .....	289
四、曲女城法会 .....	292
五、曲女城附近诸佛迹 .....	297
六、纳缚提婆矩罗城 .....	301
阿逾陀国 .....	302
一、世亲、胜受及佛遗迹 .....	303
二、无著与世亲故事 .....	304
阿耶穆佉国 .....	309

钵逻耶伽国 .....	311
一、如来遗迹及提婆故事 .....	312
二、天祠及传说 .....	314
三、大施场及修苦行者 .....	315
侨赏弥国 .....	318
一、刻檀佛像 .....	319
二、具史罗、世亲、无著及诸遗迹 .....	321
三、迦奢布罗城及护法伏外道遗迹 .....	323
鞞索迦国 .....	326
一、大城附近诸遗迹 .....	326
<b>卷第六 四国</b>	
室罗伐悉底国 .....	329
一、胜军王 .....	330
二、指鬘舍邪处 .....	331
三、逝多林给孤独园 .....	333
四、如来洗病比丘处 .....	335
五、舍利弗与目连试神通处及诸佛迹 .....	336
六、伽蓝附近三坑传说 .....	338
七、影覆精舍 .....	342
八、毗卢择迦王传说 .....	343
九、得眼林 .....	346
十、故城 .....	348
劫比罗伐窣堵国 .....	348
一、释迦为太子时传说 .....	349
二、太子逾城处 .....	353
三、二古佛本生处 .....	354
四、太子坐树阴处 .....	355



五、释种诛死处 .....	356
六、释迦证法归见父王处 .....	358
七、自在天祠及箭泉 .....	361
八、腊伐尼林及释迦诞生传说 .....	362
蓝摩国 .....	365
一、佛舍利窣堵波 .....	366
二、沙弥伽蓝 .....	368
三、太子解衣剃发处 .....	369
四、灰炭窣堵波 .....	372
拘尸那揭罗国 .....	374
一、准随故宅 .....	374
二、娑罗林及释迦涅槃处 .....	375
1. 雄王本生故事 .....	376
2. 救生鹿本生故事 .....	377
3. 善贤证果处 .....	378
4. 执金刚躡地处 .....	381
5. 释迦寂灭诸神异传说 .....	382
6. 八王分舍利传说 .....	387
三、大邑聚及罗怙罗神迹传说 .....	389
<b>卷第七 五国</b>	
婆罗痾斯国 .....	393
一、鹿野伽蓝 .....	395
1. 慈氏及护明受记窣堵波 .....	397
2. 三龙池及释迦遗迹 .....	400
3. 象、鸟、鹿王本生故事 .....	400
4. 侨陈如等五人迎佛窣堵波 .....	403
二、烈士池及传说 .....	409

三、三兽宰堵波 .....	412
战主国 .....	415
一、佛舍利宰堵波 .....	415
二、不穿耳伽蓝 .....	416
三、摩河娑罗邑及诸遗迹 .....	419
吠舍厘国 .....	422
一、佛说毗摩罗诘经所 .....	423
二、佛舍利宰堵波及诸遗迹 .....	424
三、无垢称及宝积故宅 .....	425
四、庵没罗女园及佛预言涅槃处 .....	426
五、千佛本生故事 .....	429
六、重阁讲堂及诸圣迹 .....	431
七、故城及大天王本生故事 .....	433
八、七百贤圣结集 .....	434
九、湿吠多补罗伽蓝 .....	437
十、阿难分身寂灭传说 .....	438
弗栗恃国 .....	440
一、化度渔人处及诸遗迹 .....	441
尼波罗国 .....	445
一、光胄王制声明论 .....	446
二、小水池 .....	446
<b>卷第八 一国</b>	
摩揭陀国上 .....	448
一、波吒厘子城及传说 .....	449
二、无忧王地狱处 .....	453
三、无忧王建舍利塔 .....	456
四、如来足迹石 .....	459

五、无忧王大石柱	461
六、摩醯因陀罗故事	461
七、无忧王诸营造遗迹	464
八、鸡园僧伽蓝	465
九、阿摩落迦窣堵波	466
十、建捷椎声窣堵波及提婆故事	468
十一、马鸣遗迹	473
十二、鞞罗择迦伽蓝及附近佛遗迹	475
十三、德慧伽蓝及遗事	478
十四、戒贤伽蓝及伏外道事	487
十五、伽耶城与伽耶山	491
十六、前正觉山及佛成道故事	492
十七、菩提树垣	495
1. 金刚座	496
2. 菩提树及其事迹	497
3. 如来成道时日	505
4. 如来成道及诸奉佛遗迹	505
5. 菩提树垣附近诸迹	511
6. 南门外遗迹	512
7. 东门外遗迹	518
8. 北门外摩诃菩提僧伽蓝	520
9. 安居日月	524

## 卷第九 一国

摩揭陀国下	526
十八、香象池	526
十九、外道发恶愿处	528
二十、鸡足山及大迦叶故事	530

二十一、佛陀伐那山及杖林	533
1. 胜军故事	534
2. 杖林附近诸迹	535
3. 阿素洛官异事	537
4. 栈道	537
二十二、上茅宫城(旧王舍城)	538
1. 伏醉象遗迹	539
2. 舍利弗证果故事	539
3. 胜密火坑故事	541
4. 时缚迦大医遗迹	542
二十三、鹫峰及佛迹	542
二十四、毗布罗山	545
1. 卑钵罗石室及比丘习定故事	546
2. 其他诸遗迹	547
二十五、迦兰陁竹园	549
1. 佛舍利窣堵波	550
2. 阿难半身窣堵波	551
3. 第一结集	552
4. 迦兰陁池及石柱	557
二十六、王舍城	558
二十七、那烂陁僧伽蓝	560
1. 伽蓝附近诸迹	565
二十八、拘理迦邑及目连故里	568
二十九、频毗娑罗王迎佛遗迹	569
三十、迦罗臂拿迦邑及舍利子故里	570
三十一、帝释窟	574
1. 雁窣堵波	575

2. 鸽伽蓝 .....	576
三十二、孤山观自在像 .....	577
三十三、其他佛说法遗迹 .....	578
<b>卷第十 十七国</b>	
伊烂拿钵伐多国 .....	580
一、伊烂拿山 .....	581
二、二百亿比丘故事 .....	582
三、小孤山佛遗迹 .....	584
瞻波国 .....	586
羯朱唵祇罗国 .....	587
奔那伐弹那国 .....	588
一、跋始婆僧伽蓝 .....	590
迦摩缕波国 .....	590
一、拘摩罗王招请 .....	591
二、东境风土 .....	594
三摩咀吒国 .....	594
一、传闻六国 .....	595
耽摩栗底国 .....	597
羯罗拿苏伐刺那国 .....	598
一、赤泥僧伽蓝 .....	599
乌荼国 .....	601
一、补涩波祇厘僧伽蓝 .....	601
二、折利咀罗城 .....	602
恭御陁国 .....	603
羯伽伽国 .....	604
侨萨罗国 .....	606
一、龙猛与提婆 .....	607



二、龙猛自刎故事 .....	609
三、跋耆末罗耆厘山 .....	612
案达罗国 .....	615
一、阿折罗罗汉伽蓝 .....	615
二、陈那与因明论 .....	616
驮那羯磔迦国 .....	619
一、东山西山二僧伽蓝 .....	619
二、清辩故事 .....	620
珠利耶国 .....	624
一、提婆遗事 .....	625
达罗毗荼国 .....	627
一、护法遗事 .....	628
秣罗矩吒国 .....	629
一、秣刺耶山 .....	630
一、布咀落迦山 .....	631
<b>卷第十一 二十三国</b>	
僧伽罗国 .....	633
一、执师子传说 .....	634
二、僧伽罗传说 .....	637
三、佛教二部 .....	643
四、佛牙精舍 .....	644
五、俯首佛像传说 .....	645
六、斋僧及采宝 .....	646
七、骏迦山与那罗稽罗洲 .....	647
恭建那补罗国 .....	649
一、王城附近诸遗迹 .....	649
摩诃刺佉国 .....	651

一、附近诸迹 .....	653
二、阿折罗伽蓝及石窟 .....	654
跋祿羯咕婆国 .....	656
摩腊婆国 .....	657
一、戒日王遗事 .....	658
二、贤爱破邪论故事 .....	659
阿吒厘国 .....	662
契吒国 .....	663
伐腊毗国 .....	664
一、附近遗迹 .....	665
二、常睿王崇佛 .....	665
三、阿折罗伽蓝 .....	666
阿难陀补罗国 .....	667
苏刺佗国 .....	668
瞿折罗国 .....	669
邬闍衍那国 .....	670
掷枳陁国 .....	671
摩醯湿伐罗补罗国 .....	672
信度国 .....	673
一、法服俗行户 .....	674
茂罗三部卢国 .....	675
一、日天祠 .....	676
钵伐多国 .....	677
一、城侧大伽蓝 .....	678
阿点婆翅罗国 .....	678
一、大自在天祠及佛遗迹 .....	680
狼揭罗国 .....	680

波刺斯国 .....	681
臂多势罗国 .....	684
一、城北诸遗迹 .....	685
阿鞞荼国 .....	685
一、大竹林附近诸遗迹 .....	686
伐刺拿国 .....	687
<b>卷第十二 二十二国</b>	
漕矩吒国 .....	690
一、崇奉穠那天 .....	692
弗栗特萨佻那国 .....	693
婆罗犀那大岭 .....	693
安坦罗缚国 .....	695
阔悉多国 .....	696
活国 .....	696
葱岭 .....	697
瞿健国 .....	698
阿利尼国 .....	699
曷逻胡国 .....	699
訖栗瑟摩国 .....	700
钵利曷国 .....	700
啞摩坦罗国 .....	701
钵铎创那国 .....	702
淫薄健国 .....	703
屈浪拿国 .....	704
达摩悉铁帝国 .....	705
一、昏驮多城伽蓝 .....	705
尸弃尼国 .....	708

商弥国 .....	709
波谜罗川 .....	710
羯盘陁国 .....	712
一、建国传说 .....	713
二、童受伽蓝 .....	715
三、二石室人定罗汉 .....	716
四、奔穰舍罗 .....	717
乌铄国 .....	718
一、罗汉出定神变传说 .....	719
佉沙国 .....	721
斫句迦国 .....	722
瞿萨旦那国 .....	724
一、建国传说 .....	725
二、毗卢折那伽蓝 .....	727
三、瞿室钵伽山 .....	729
四、地迦婆缚那伽蓝 .....	730
五、勃伽夷城 .....	730
六、鼠壤坟传说 .....	732
七、娑摩若僧伽蓝 .....	733
八、麻射僧伽蓝及蚕种之传入 .....	735
九、龙鼓传说 .....	737
十、古战场 .....	739
十一、媲摩城雕檀佛像 .....	740
十二、尼壤城 .....	742
大流沙以东行程 .....	743
跋文 .....	745
记赞 .....	746

## 序一

窃以穹仪方载之广<sup>①</sup>，蕴识怀灵之异<sup>②</sup>，谈天无以究其极<sup>③</sup>，括地讵足辩其原<sup>④</sup>？是知方志所未传声教所不暨者，岂可胜道哉！

详夫天竺之为国也<sup>⑤</sup>，其来尚矣。圣贤以之叠轶<sup>⑥</sup>，仁义于焉成俗。然事绝于曩代，壤隔于中土，《山经》莫之纪<sup>⑦</sup>，《王会》所不书<sup>⑧</sup>。博望凿空，徒置怀于邛竹<sup>⑨</sup>；昆明道闭，谬肆力于神池<sup>⑩</sup>。遂使瑞表恒星<sup>⑪</sup>，郁玄妙于千载；梦彰佩日<sup>⑫</sup>，秘神光于万里。暨于蔡愔访道<sup>⑬</sup>，摩腾入洛<sup>⑭</sup>，经藏石室<sup>⑮</sup>，未尽龙宫之奥<sup>⑯</sup>，像画凉台<sup>⑰</sup>，宁极鹫峰之美<sup>⑱</sup>？自兹厥后，时政多虞。阍竖乘摧<sup>⑲</sup>，溃东京而鼎峙；母后成衅，剪中朝而幅裂<sup>⑳</sup>。宪章泯于函雒<sup>㉑</sup>，烽燧警于关塞，四郊因而多垒，况兹邦之绝远哉！然而钓奇之客，希世间至。颇存记注，宁尽物土之宜？徒采神经，未极真如之旨<sup>㉒</sup>。有隋一统，寔务恢疆，尚且眷西海而咨嗟<sup>㉓</sup>，望东离而杼轴<sup>㉔</sup>。扬旌玉门之表，信亦多人；利涉葱岭之源<sup>㉕</sup>，盖无足纪。曷能指雪山而长骛<sup>㉖</sup>，望龙池而一息者哉<sup>㉗</sup>！良由德不被物，威不及远。我大唐之有天下也，辟寰宇而创帝图，扫搀抢而清天步<sup>㉘</sup>，功侔造化，明等照临。人荷再生，肉骨豺狼之吻；家蒙锡寿，还魂鬼蜮之墟。总异类于藁街<sup>㉙</sup>，掩遐荒于舆地<sup>㉚</sup>，苑十洲而池环

海<sup>⑩</sup>，小五帝而鄙上皇。

### 【注释】

- ①穹仪：指天。古人认为天圆，故以穹庐为喻，又认为天是人的效法对象，故称之为仪。方载：指地。古人认为地方，且承载万物，故称。
- ②蕴识怀灵：有情感意识之物，泛指生物。
- ③谈天：讨论天文历象等。《史记·孟子荀卿列传》：“故齐人颂曰：‘谈天衍，雕龙奭，炙毂过髡。’”裴骃《集解》引刘向《别录》：“驺衍之所言，五德终始，天地广大，尽言天事，故曰‘谈天’。”
- ④括地：研究地理。汉代有纬书《河图括地象》，今佚。唐初李泰辑有《括地志》550卷。
- ⑤天竺：印度的古称。古伊朗语 Hindukahindukh 音译。
- ⑥叠軫(zhěn)：相续，辈出。叠，重叠。軫，此当指车，叠车，犹“继轨”、“联晖”。
- ⑦《山经》：古代地理著作《山海经》。主要记载地理、物产、神话、宗教等，内容颇多奇诡，杂有神话。成书年代与作者均不详。学界一般认为约成书于战国，汉代有所增补，今存18篇。
- ⑧《王会》：《逸周书》中的一篇。记载周武王时，远方各国入朝之事。
- ⑨“博望”二句：指张骞在大夏国见到蜀地所产的邛竹杖、蜀布等，知可由西南通往印度，于是建议朝廷遣使，但使者都为昆明等西南夷劫杀。博望凿空，博望侯张骞打通西域之道。
- ⑩“昆明”二句：指汉武帝为打通西南通往印度的道路，欲征昆明，闻其地有大湖，于是在长安上林苑凿池以练水军。
- ⑪瑞表恒星：祥瑞表露于恒星，佛陀出生时有种种祥瑞，包括星辰异象。

- ⑫梦彰佩日：汉明帝梦中见到项环日月之光的神人。汉明帝由此派人学习佛教，佛教从此正式传入中国。“彰”本义明显，这里指明显地看到。
- ⑬蔡愔访道：据梁慧皎《高僧传》卷一《摄摩腾传》，汉明帝梦见金人后，派遣郎中蔡愔、博士弟子秦景等，往天竺寻求佛法。
- ⑭摩腾入洛：蔡愔等在西域遇见摄摩腾，于是邀请他共还汉地。摄摩腾志在传播佛教，远来洛阳，明帝为他在城西建造了寺庙。
- ⑮经藏石室：摄摩腾翻译了一卷《四十二章经》，藏在兰台石室第十四间中。
- ⑯龙宫之奥：佛教传说海底有龙王龙宫，龙王请佛陀等人至龙宫，大海中化出宫殿，以各种珍宝装饰，见《佛说海龙王经·请佛品》。
- ⑰像画凉台：据《高僧传》卷一《竺法兰传》，汉明帝派遣郎中蔡愔等西行求法，于西域得画释迦倚像，是阿育王檀木像的第四件作品，明帝令画工摹写，置于清凉台及自己的显节陵上。清凉台为汉明帝避暑读书之处。今洛阳白马寺后院有砖砌高台，相传即此清凉台。
- ⑱鹫峰：即灵鹫山，因山形似鹫头，山中多鹫而得名。此山是佛教圣地，如来曾在此讲解《法华》等经。详见卷九摩揭陀国“鹫峰及佛迹”部分。
- ⑲阉竖乘摧(quán)：宦官弄权。阉竖指宦官。“摧”，本同“拳”，此同“权(權)”，偏旁相近而混。
- ⑳剪中朝而幅裂：国家分裂如同布幅撕开。中朝，朝廷，国家。幅裂，如布幅撕裂。汉代应劭《〈风俗通〉序》：“今王室大坏，九州幅裂。”
- ㉑宪章：典章制度。《后汉书·袁绍传》：“触情放恣，不顾宪章。”  
函维：函谷关和洛阳，泛指洛阳至长安一带。

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 商家 本本书店  
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为  
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>





- ⑳ 真如：梵文 Bhūtatathatā 的意译。谓永恒存在的实体、实性，亦即宇宙万有的本体。与实相、法界等同义。《成唯识论》卷九：“真谓真实，显非虚妄；如谓如常，表无变易。谓此真实，于一切位，常如其性，故曰真如。”
- ㉑ 眷(juàn)西海而咨嗟：用甘英临西海而还的典故，班超遣部下甘英出使大秦(东罗马)，行至西海，听当地人说大海难渡，于是返回。所谓“西海”在此只是泛指西方，讥讽隋朝不能开疆。
- ㉒ 东离：《后汉书·西域传》：“东离国，居沙奇城，在天竺东南三千余里，大国也。其土气、物类与天竺同。”丁谦认为是《法显传》中的多摩梨帝国，即本书卷十的耽摩栗底国。此处是为与“西海”对仗而用，并非确指。杼轴：此指思虑、遥想。本为织布机上的两个部件，杼是持纬线的梭子，轴是承经线的筘，《诗经·小雅·大东》：“小东大东，杼柚其空。”后来引申为构思、考虑，陆机《文赋》：“虽杼轴于予怀，怵他人之我先。”
- ㉓ 利涉葱岭之源：越过葱岭中的黄河源。利涉，顺利渡河。语出《周易·需》：“贞吉，利涉大川。”古人有认为黄河源头出自葱岭的，本书下文玄奘自序即云发源葱岭的徙多河，从地下潜流至积石山，流出为黄河。《水经注》卷二引《凉土异物志》：“葱岭之水，分流东西，西入大海，东为河源。”
- ㉔ 雪山：一般指今喜马拉雅山，但本书也常指兴都库什山脉。
- ㉕ 龙池：当指本书卷一迦毕试国西北二百余里大雪山顶之龙池，详见卷一该国。
- ㉖ 揜枪：又作“揜枪”，彗星名。即天揜，天枪。古人以揜枪为妖星，主兵祸。也引申指凶渠，即凶徒的首领。
- ㉗ 薰(gǎo)街：汉代长安街名。是少数民族居住的地方。蛮邸即设于此。
- ㉘ 舆地：舆地图，版图。

③苑：同“苑”。十洲：本是道教传说大海中神仙居住的十处名山胜境，此用以形容囊括范围极广远。《海内十洲记》：“汉武帝既闻王母说八方巨海之中有祖洲、瀛洲、玄洲、炎洲、长洲、元洲、流洲、生洲、凤麟洲、聚窟洲。有此十洲，乃人迹所稀绝处。”环海：四周的大海。

### 【译文】

臣私下以为天覆地载之广，各方人类的差异，漫谈天文等方面不能穷尽极致，检索《括地志》何足以弄清原委？因此可以说地理书籍未记载、皇朝教化未达到的地方，哪里说得尽呢！

详究天竺作为一个国家，已经很久了。圣贤在这里辈出，仁义在这里成为习俗。然而事实不见于往代，国土远离中国，《山海经》没有记载，《王会》篇未曾写到。张骞想开辟道路去印度，只能对着邛地竹杖慨叹；昆明国阻闭道路，汉武帝只能在昆明池白费心地操练水军。便使得恒星昭示的祥瑞，玄妙掩藏千年之久；梦中显现的项绕日光的神明，神光隐秘于万里之外。直到蔡愔等人远寻佛法，摄摩腾受邀来到洛阳，《四十二章经》藏入石室，未能尽获佛法奥秘，佛像挂上清凉台，怎么能穷尽灵鹫山之美？从这以后，时政多难。宦官弄权，东汉灭亡三国鼎立；后宫干政，四方分崩如同布幅裂开。函谷洛阳之间，典章制度沦亡，边关塞上，烽火台传出警报，京都郊外遍地战垒，谁还关注十分遥远的天竺国呢！不过猎奇之士，有的时代偶有抵达。虽有少许记载，哪能详尽当地物产？只是寻求佛经，未能穷究永恒的真理。隋朝统一中国，勉力开疆，只能顾西海而嗟叹，望东离而遥想。高扬战旗在玉门之外征战的，确实有不少人；翻越葱岭黄河源头的，却无可记载。哪里能指雪山而长驱，远望龙池准备在那小憩呢！实在是由于德化不能广覆，恩威不到远方。我大唐占有天下，开天辟地创立帝业，扫平战乱稳定国运，功劳齐于自然，光明等同日月。百姓得到再生，豺狼口下的枯骨生出新肉；家家获赐年寿，从险恶的世界中复苏过来。汇聚其他民族于京城，